

18. 12. 2020

UG-62/2020

Бр. 401-00-3885/2020-12

1. МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, које представља Анђелка Атанасковић, министарка привреде, на основу одредбе члана 26а. став 6. Закона о улагањима („Службени гласник РС” број 89/15 и 95/18, у даљем тексту: **Закон о улагањима**) и сагласности коју је Влада дала Закључком 05 број: 401-9887/2020 од 10. децембра 2020. године (у даљем тексту: **Министарство**),

и

2. „CONTINENTAL AUTOMOTIVE SERBIA DOO NOVI SAD“ са регистрованим пословним седиштем у Новом Саду, Народних Хероја 3, ПИБ 110153547, МБ 21307424, које заједнички заступају Sasa Sorin Cioringa и Никола Груловић, директори (у даљем тексту: **Корисник**)

(у даљем тексту Министарство и Корисник појединачно означени као: **Уговорна страна** и заједно као: **Уговорне стране**),

имајући у виду:

(А) да је Корисник основан дана 26.07.2017. године и у власништву је „Continental Automotive Holding Netherlands B.V.“ (у даљем тексту: **Улагач**). Корисник се бави инжењерским делатностима и техничким саветовањем. Корисник је имао 540 запослених у тренутку подношења Пријаве за доделу средстава (у даљем тексту: **Пријава**);

(В) да је Улагач реномирано привредно друштво - холдинг компанија у оквиру групације која послује у сектору производње делова за аутомобилску индустрију. Групација којој Улагач припада поседује погоне за производњу ауто делова и гума у

1. **MINISTRY OF ECONOMY OF THE REPUBLIC OF SERBIA**, represented by Anđelka Atanasković, Minister of Economy, on the basis of the provision of the Article 26a Paragraph 6 of the Law on Investments (“*Off. Herald of RS*”, No. 89/15 and 95/18, hereinafter: the **Law on Investments**) and on the ground of approval given by the Government Decision 05 No. 401-9887/2020, dated December 10, 2020 (hereinafter: the **Ministry**),

and

2. „CONTINENTAL AUTOMOTIVE SERBIA DOO NOVI SAD“ with registered seat in Novi Sad, Narodnih heroja 3, TIN 110153547, Reg. No. 21307424, jointly represented by Sasa Sorin Cioringa and Nikola Grulović, directors (hereinafter: the **Beneficiary**)

(hereinafter the Ministry and the Beneficiary individually referred to as: the **Party**, and collectively as: the **Parties**),

Whereas:

(А) The Beneficiary was founded on 26.07.2017, and is owned by „Continental Automotive Holding Netherlands B.V.“ (hereinafter: the **Investor**). Beneficiary operates in the field of engineering activities and technical advisory. The Beneficiary had 540 employees at the moment of submission of the Application for granting the incentive funds (hereinafter: the **Application**);

(В) The Investor is a renowned holding company, within the group which operates in the production of parts for automotive industry sector. The group the Investor belongs to owns plants for the production of auto parts and tires in Germany, Hungary, Belgium, Czech

Немачкој, Мађарској, Белгији, Чешкој Републици, Румунији, Сингапуру и Србији. Главно тржиште Улагача су углавном земље Европске уније. Групација у оквиру које послује Улагач је у 2019. години остварила процењени консолидовани приход од 44.478.400.000,00 евра и запошљавала око 240.000 радника;

(C) да је дана 30.09.2020. године, Улагач Развојној агенцији Србије (у даљем тексту: **Агенција**) предао Пријаву, у складу са релевантним прописима;

(D) да је на основу Пријаве и прописане пратеће документације Савет за економски развој донео Одлуку бр. 1-08-337-122/2020 од 24.11.2020. године, којом се Кориснику одобрава 27.971.140,00 евра средстава подстицаја, под условима наведеним у предметној Одлуци;

(E) да је на основу Одлуке Савета за економски развој број: 1-08-337-12/2018 од 27. фебруара 2018. године, дана 01.03.2018. године између Корисника и Министарства закључен Уговор о додели средстава подстицаја број 110-00-188/2017-12 (у даљем тексту Уговор I), којим су Кориснику одобрена средства подстицаја у укупном износу од 9.500.000,00 евра за реализацију инвестиционог пројекта који се односи на оснивање Центра за истраживање и развој у Новом Саду, чијим ће спровођењем бити запослено најмање 500 нових радника на неодређено време до краја 2020. године, рачунајући од дана подношења Пријаве за доделу средстава, односно од 29.09.2017. године, и бити извршено улагање у основна средства Корисника у вредности од најмање 3.710.545,00 евра у истом року, и којим ће вредност трошкова зарада за

Republic, Romania, Singapore and Serbia. The main markets of the Investor are countries mainly in the European Union. In 2019 the group the Investor belongs to earned an estimated consolidated income of EUR 44.478.400.000,00 and employed approximately 240.000 employees;

(C) On 30.09.2020. the Investor submitted to the Development Agency of Serbia (hereinafter: the **Agency**) an Application, in accordance with applicable laws and regulations;

(D) On the basis of the Application and the required accompanying documentation, the Council for Economic Development issued its Decision no. 1-08-337-122/2020, dated 24.11.2020., whereby it awarded EUR 27.971.140,00 of grant incentives to the Beneficiary, in line with conditions prescribed by aforementioned Decision;

(E) On the basis of the Decision of the Council for Economic Development No. 1-08-337-12/2018 dated 27.02.2018, on 01.03.2018. between the Beneficiary and the Ministry has been concluded the Agreement on awarding grant incentives No. 110-00-188/2017-12 (hereinafter: the Agreement I), by which the Beneficiary is granted with the incentive funds in total amount of EUR 9.500.000,00 for the realization of the investment project related to the foundation of the Centre for research and development in Novi Sad, by which will be employed no less than 500 new employees for indefinite period of time, until the end of 2020, counting as of the day of submitting the Application for granting the incentive funds, i.e. as of 29.09.2017, and by which will be realized investment in fixed assets of the Beneficiary in the amount not less than EUR 3.710.545,00 in the same period, and with gross salary costs for new employees related to the investment

новоотворена радна места повезана са улагањем у двогодишњем периоду након достизања пуне запослености предвиђене инвестиционим пројектом износити најмање 26.400.000,00 евра.

(F) да је Законом о улагањима прописано да је улагање од посебног значаја за Републику Србију улагање чијим би се спровођењем битно утицало на унапређење конкурентности привредне гране или сектора у Републици Србији или њен равномеран регионални развој или којим се у основна средства корисника средстава улаже најмање пет милиона евра или отвара више од 500 нових радних места повезаних са инвестиционим пројектом ако се улагање реализује у јединици локалне самоуправе која се разврстава у прву или другу групу према степену развијености, или којим се у основна средства корисника улаже више од два милиона евра или се отвара више од 100 нових радних места повезаних са инвестиционим пројектом, ако се улагање реализује у јединици локалне самоуправе која се разврстава у трећу или четврту групу према степену развијености, односно у девастирано подручје;

(G) да је одредбом члана 30. став 1. тачка 2. Закона о контроли државне помоћи („Службени гласник РС“ бр. 73/2019) прописано да државна помоћ мора бити пријављена Комисији за контролу државне помоћи (у даљем тексту: **Комисија**) у случају да се додељује на основу акта даваоца унапред одређеном кориснику (индивидуална државна помоћ). Одредбом става 5. истог члана је прописано да се државна помоћ која подлеже обавези пријаве, не може доделити пре него што Комисија да мишљење односно донесе решење којим се оцењује усклађеност са правилима о додели државне помоћи.

project, in two-year period after reaching full employment planned by the investment project would amount no less than EUR 26.400.000,00.

(F) the Law on Investments prescribes that the investment of special importance for the Republic of Serbia is an investment whose realization would significantly influence the improvement of the competitiveness of the economy or a sector in the Republic of Serbia or its balanced regional development or by which at least five million euros are being invested in fixed assets of the Beneficiary or more than 500 new jobs associated with the investment project are being opened, if the investment is realized in the local self-government, which is classified in the first or the second group according to the level of development, or by which at least two million euros are being invested in fixed assets of the Beneficiary or more than 100 new jobs associated with the investment project are being opened, if the investment is realized in the local self-government, which is classified in the third or the fourth group according to the level of development, as well as in the devastated area;

(G) that the Article 30. paragraph 1. item 2 of the Law on State Aid Control (“*Official Gazette of RS*”, No. 73/2019) prescribes that the state aid must be notified to the Commission for State Aid Control (hereinafter: **Commission**) in case that it is granted on the basis of an act of the provider to a predetermined beneficiary (individual state aid). The provision of paragraph 5. of the same Article stipulates that state aid which is the subject of the obligation of notification, may not be granted before the Commission gives an opinion or issues a decision assessing compliance with the state aid rules.

- (H) да је одредбом члана 8. став 1. Уредбе о правилима за доделу државне помоћи ("Сл. гласник РС", бр. 13/2010, 100/2011, 91/2012, 37/2013 и 97/2013) прописано да се висина регионалне инвестиционе државне помоћи која се додељује великим привредним субјектима утврђује до 50% оправданих трошкова за почетна улагања;
- (I) да је Комисија донела решење број 401-00-00107/2020-01/5 од 4. децембра 2020. године којим се оцењује да је државна помоћ Кориснику додељена Одлуком бр. 1-08-337-122/2020 од 24.11.2020. године, којом се Кориснику одобрава 27.971.140,00 евра средстава подстицаја, усклађена правилима о додели државне помоћи (у даљем тексту: **Решење**);
- (J) да је одредбом члана 26а. став 6. Закона о улагањима прописано да уговоре о додели подстицајних средстава обезбеђених из буџета Републике Србије са улагачем закључује Министарство уз претходну сагласност Владе;
- (K) да је Закључком 05 Број: 401-9887/2020 од 10. децембра 2020. године (у даљем тексту: **Закључак**) Влада дала сагласност на закључење овог Уговора о додели средстава подстицаја;
- (H) that the provision of Article 8, paragraph 1 of the Regulation on the Rules for State Aid Granting ("Official Gazette of the RS", No. 13/2010, 100/2011, 91/2012, 37/2013 and 97/2013) prescribes that the amount of regional investment state aid granted to large entities is determined up to 50% of eligible costs for initial investments;
- (I) Commission issued the resolution No: 401-00-00107/2020-01/5 dated December 4, 2020, by which the state aid granted to the Beneficiary by the Decision No. 1-08-337-122/2020, dated 24.11.2020., whereby it awarded EUR 27.971.140,00 of grant incentives to the Beneficiary, is in compliance with the state aid rules (hereinafter: **Resolution**);
- (J) That the provision of Article 26a Paragraph 6 of the Law on Investments prescribes that the Ministry concludes agreements with the investors on awarding incentives provided from the budget of the Republic of Serbia, with the prior approval of the Government;
- (K) by the Decision 05 No: 401-9887/2020, dated December 10, 2020. (hereinafter: the **Decision**), the Government provided approval on conclusion of this Agreement on Awarding Grant Incentives;

Уговорне стране закључују:

The Parties conclude:

## УГОВОР О ДОДЕЛИ СРЕДСТАВА ПОДСТИЦАЈА

## AGREEMENT ON AWARDING GRANT INCENTIVES

### 1. Сврха Уговора

### 1. Purpose of the Agreement

1.1. На основу Решења и Закључка, Министарство са Корисником закључује овај Уговор о додели

1.1. Based on the Resolution and the Decision, the Ministry enters into this Agreement on Awarding Grant

средстава подстицаја (у даљем тексту: **Уговор**), којим се уређују међусобна права и обавезе Уговорних страна у вези са доделом и исплатом додељених средстава подстицаја.

## 2. Предмет Уговора

2.1. Предмет Уговора је додела средстава подстицаја ради финансијске подршке Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта који се односи на изградњу нове фабрике за производњу аутомобилске електронике у Новом Саду, чијим спровођењем ће бити запослено најмање 501 нови радник на неодређено време до краја 2023. године рачунајући од дана подношења Пријаве, и извршено улагање у материјална и нематеријална средства Корисника у вредности од најмање 139.855.700,00 евра у истом року, и којим ће вредност трошкова зарада за новозапослена лица повезана са улагањем у двогодишњем периоду након достизања пуне запослености предвиђене Инвестиционим пројектом износити најмање 17.251.737,00 евра (у даљем тексту: **Инвестициони пројекат**), а који је детаљно описан у Бизнис плану који је доставио Улагач и који чини саставни део Уговора (у даљем тексту: **Прилог 1**).

## 3. Инвестициони пројекат

3.1. Корисник се обавезује да ће до краја 2023. године, рачунајући од дана подношења Пријаве, реализовати Инвестициони пројекат у сваком материјалном аспекту, у складу са Прилогом 1, као и да ће бити искључиви корисник имовине стечене Инвестиционим пројектом.

3.2. Корисник се обавезује да изврши почетну инвестицију у материјална и нематеријална средства до краја 2023.

Incentives (hereinafter: the **Agreement**) with the Beneficiary, by which mutual rights and obligations related to awarding and payment of the awarded grant incentives are being defined.

## 2. Subject of the Agreement

2.1. The subject of the Agreement is awarding grant incentives for financial support of the Beneficiary for the implementation of the investment project related to the construction of the new plant for the production of automotive electronics in Novi Sad, by which no less than 501 new employees will be employed for indefinite period of time until the end of 2023 counting as of the day of submitting the Application, by which the investment in tangible and intangible assets of the Beneficiary will amount to no less than EUR 139.855.700,00 in the same period, and with gross salary costs for new employees related to the investment project, in two-year period after reaching full employment planned by the investment project would amount no less than EUR 17.251.737,00 (hereinafter: **Investment Project**), described in detail in the Business plan submitted by the Investor, and which is an integral part of the Agreement (hereinafter: **Appendix 1**).

## 3. Investment project

3.1. The Beneficiary commits to implement the Investment Project, until the end of 2023 counting as of the date of submitting the Application, in all material aspects in accordance with the Appendix 1, and that it shall be the sole user of the property acquired through the Investment project.

3.2. The Beneficiary commits to make the initial investment in tangible and intangible assets until the end of 2023

године, рачунајући од дана подношења Пријаве у износу не мањем од 139.855.700,00 евра (у даљем тексту: **Обавеза улагања**), где најмање 25% (двадесет пет посто) Обавезе улагања мора бити финансирано из сопствених средстава, односно из средстава која не садрже било какву државну помоћ.

- 3.3. Корисник се обавезује да запосли најмање 501 новог радника на неодређено време, са пуним радним временом до краја 2023. године, рачунајући од дана подношења Пријаве (у даљем тексту: **Обавеза запослења**).
- 3.4. Корисник је у обавези да исплати зараде за новозапослено 501 лице повезано са Инвестиционим пројектом, у двогодишњем периоду од испуњења Обавезе запослења у износу од најмање 17.251.737,00 евра (у даљем тексту: **Обавеза исплате зарада**). Необавезујућа је процена да ће укупни трошак зарада за све запослене код Корисника износити најмање 48.931.737,00 евра за не мање од 1.041 запосленог у двогодишњем периоду након испуњења Обавезе запослења.
- 3.5. Корисник изјављује да је током 12 месеци пре дана подношења Пријаве највећи број лица запослених на одређено и неодређено време био 540.
- 3.6. Корисник је у обавези да не смањује укупан број запослених на неодређено време испод 1041 запослених, у периоду од пет година од завршетка Инвестиционог пројекта, као и да не смањује вредност материјалних и нематеријалних средстава достигнуту реализацијом Инвестиционог пројекта током истог периода и тај период ће се за потребе овог Уговора називати „Период гарантованог улагања и запослености“. Почетне

counting as of the date of submitting the Application, in the amount no less than EUR 139.855.700,00 (hereinafter: the **Committed Investment**), where at least 25% (twenty five percent) of Committed Investment must be financed from Beneficiary's own resources, i.e. resources not containing any state aid.

- 3.3. The Beneficiary is obliged to employ no less than 501 new employees for indefinite period of time and with full-time working hours, until the end of 2023 counting as of the date of submitting the Application (hereinafter: **Committed Employment**).
- 3.4. The Beneficiary is obliged to pay salaries for 501 newly employed persons related to the Investment project, in the two-year period after the fulfillment of the Committed Employment in the amount of no less than 17.251.737,00 euros (hereinafter: **Committed salary payment**). It is a non-binding estimate that the total costs of salaries for all employees of the Beneficiary, will amount to no less than EUR 48.931.737,00 for no less than 1,041 employees in the two-year period after the fulfillment of Committed Employment.
- 3.5. The Beneficiary declares that during 12 months preceding the day of submitting the Application the largest number of employees employed for indefinite and definite period of time was 540.
- 3.6. The Beneficiary is obliged not to reduce the number of employees employed for indefinite period of time below 1041 in the period of five years as of the date of finalization of the Investment project, as well as not to reduce the value of tangible and intangible assets, reached with the implementation of the Investment project, during the same period which, for the purpose of this Agreement, shall be defined as the “**Commitment Period**”. Initial investments and newly created jobs associated with these

инвестиције и новоотворена радна места повезана са овим инвестицијама морају остати у истом подручју, најмање пет година након завршетка пројекта.

3.7. Изузетно од члана 3.6. овог Уговора Корисник има право да отуђи материјално или нематеријално средство под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи материјално или нематеријално средство, стекне друга материјална или нематеријална средства која ће заменити отуђено материјално или нематеријално средство, најмање исте вредности као отуђено материјално или нематеријално средство. Корисник се обавезује да ће бити искључиви корисник нематеријалне имовине купљене од трећих лица по тржишним условима, да ће на њу обрачунавати амортизацију у складу са важећим прописима и да ће у билансу иста бити исказана најмање пет година.

3.8. Вредност материјалних и нематеријалних средстава које је Корисник дужан да одржава у Периоду гарантованог улагања, умањује се за износ амортизације тих материјалних и нематеријалних средстава у складу са прописима.

3.9. Под укупним трошковима зарада из члана 3.4. Уговора подразумевају се укупни трошкови исплаћених зарада, који садрже порез и доприносе за обавезно социјално осигурање који се исплаћују из зараде, увећано за доприносе за обавезно социјално осигурање који се плаћају на зараду.

3.10. Корисник се обавезује да након испуњења Обавезе запослења сваком новозапосленом редовно исплаћује основну зараду која је за најмање 20% већа од минималне зараде, у складу са прописима којима се уређују радни односи. Сви елементи зараде утврђују

investments must remain in the same area, at least five years after the completion of the project.

3.7. Notwithstanding Article 3.6. of this Agreement, the Beneficiary shall have the right to dispose tangible or intangible assets, subject to the condition that the Beneficiary, within a deadline appropriate given the business activity of the Beneficiary, acquires another tangible or intangible asset which shall substitute the alienated tangible or intangible asset, and that such asset has at least the same value as the tangible or intangible asset which has been disposed of. The Beneficiary is obliged to be the sole user of non-material property bought under market terms from third parties, to calculate the amount of depreciation in accordance with the applicable laws and to represent it in balance for at least five years.

3.8. The value of tangible and intangible assets which Beneficiary is obliged to maintain during the Commitment Period, shall be reduced for the amount of depreciation of those tangible and intangible assets in accordance with the regulations.

3.9. Total salary costs referred to in the Article 3.4. of this Agreement shall represent total costs of paid salaries, and shall include tax and contributions for mandatory social insurance payable from the salary, increased by contributions for mandatory social insurance payable on top of the salary.

3.10. After fulfilling Committed Employment, the Beneficiary is obliged to pay regularly to every newly employed, basic salary that is at least 20% higher than the minimal salary, in accordance with the regulations governing labour relations. All salary elements are defined

се у складу са законом, општим актом и уговором о раду.

within the law, general act and labour agreement.

3.11. Припадајући доприноси биће плаћени у складу са релевантним прописима.

3.11. Accompanying contributions shall be paid in accordance with applicable regulations.

3.12. Корисник ће настојати да на захтев средњих школа омогући одређеном броју ђака долазак на праксу у производни погон Корисника, односно заинтересованим студентима праксу у седишту Корисника.

3.12. The Beneficiary shall endeavour, based on request of high schools, to provide practical education to certain number of students in its production plants, as well as to provide the practice for interested students in the seat of the Beneficiary.

3.13. Корисник се обавезује да, на захтев Министарства, достави аудио визуелни материјал о реализацији инвестиционог пројекта, који Агенција има право да користи без обавезе плаћања накнаде Кориснику, ради спровођења стратешког маркетинга привредних потенцијала, промоције и угледа Републике Србије као инвестиционе локације.

3.13. The Beneficiary is obliged, upon request of the Ministry, to provide audio visual material on the realization of the investment project, which the Agency has the right to use for the purpose of strategic marketing of economic potentials, promotion and reputation of the Republic of Serbia as an investment location without compensation to the Beneficiary.

#### 4. Висина и динамика исплате средстава

#### 4. Amount and Schedule of Disbursement

4.1. У складу са Закључком, Кориснику се одобрава укупан износ средстава подстицаја у вредности од 20 % оправданих трошкова улагања у материјална и нематеријална средства Корисника што износи 27.971.140,00 евра (двадесетседаммилионадеветстотина седамдесетједнахиљадастотрdesет) (у даљем тексту: Средства).

4.1. In accordance with the Decision, the Beneficiary is awarded the total amount of grant incentives valued 20% of the eligible costs of investment in tangible and intangible assets of the Beneficiary, which is equal to EUR 27.971.140,00 (twentysevenmillionninedseventy onethousandonehundredandforty) (hereinafter: the Funds).

4.2. Средства ће бити исплаћена Кориснику у три транше у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије на дан подношења захтева за исплату Средства (у даљем тексту: **Захтев за исплату**), у складу са расположивим буџетским средствима, и то:

4.2. The Funds shall be paid to the Beneficiary in three installments in RSD equivalent at the middle exchange rate published by the National Bank of Serbia on the date of submission of the request for disbursement of funds (hereinafter: the **Disbursement Request**), in accordance with the available budget funds, as follows:



- (i) прва транша, у 2021. години, у износу од 34,33% Средстава, односно 9.602.492,36 (деветмилионашестстотинадвехиљадечетиристотинедеведесетдва и 36/100) евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 33.527.700,00 евра и Обавезу запослења 68 нових радника на неодређено време;
- (ii) друга транша, у 2022. години у износу од 33,97% Средстава, односно 9.501.796,26 (деветмилионапетстотинаједнахиљадаседамстотинадеведесетшест и 26/100) евра – по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 65.650.000,00 евра и Обавезу запослења 99 нових радника на неодређено време.
- (iii) трећа транша, у 2023. години у износу од 31,70% Средстава, односно 8.866.851,38 (осаммилионаосамстотинашездесетшестхиљадаосамстотинапедесетједан и 38/100) евра – по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 40.678.000,00 евра и Обавезу запослења 334 нових радника на неодређено време.
- (i) the First Installment, in year 2021, amounting 34,33% of Funds, i.e. EUR 9.602.492,36 (ninemillionsixhundredandtwothousandfourhundredninetytwo and 36/100) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 33.527.700,00 and Committed Employment of 68 new employees for indefinite period of time;
- (ii) the Second Installment, in year 2022, amounting 33,97% of Funds, i.e. EUR 9.501.796,26 (ninemillionfivehundredandone thousandsevenhundredninety six and 26/100) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 65.650.000,00 and Committed Employment of 99 new employees for indefinite period of time.
- (iii) the third Installment, in year 2023, amounting 31,70% of Funds, i.e. EUR 8.866.851,38 (eightmillioneighthundredsixty six thousand eight hundred fifty one and 38/100) - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 40.678.000,00 and Committed Employment of 334 new employees for indefinite period of time.

4.3. Захтеве за исплату Корисник подноси Министарству чим испуни уговорене услове за исплату транше, а најкасније до 30. септембра у години у којој подноси Захтев.

4.3. The Disbursement Request shall be submitted by the Beneficiary to the Ministry upon agreed conditions for disbursement of funds are fulfilled, and no later than September 30 in the year of submitting the Request.

## **5. Изјаве Корисника**

- 5.1. Корисник гарантује да су изјаве дате у Пријави и Бизнис плану тачне и истините.
- 5.2. Корисник гарантује да су изјаве одговорних лица корисника средстава и улагача о неосуђиваности за кривична дела против права по основу рада, истините.

## **6. Неопходна документација**

- 6.1. Када услови за исплату транше буду испуњени, Корисник ће поднети Захтев за исплату заједно са:

- (i) извештајем овлашћеног ревизора који поседује осигурање од професионалне одговорности, као и евентуалним додатним доказима о испуњености услова за исплату транше, ако такве доказе захтева Министарство;
- (ii) банкарском гаранцијом која гарантује повраћај те транше (осим ако претходно достављена банкарска гаранција гарантује повраћај и те транше) у складу са чланом 8. овог Уговора;
- (iii) две потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем.

## **7. Начин и рок за исплату Средства**

- 7.1. Средства ће бити исплаћена на посебан наменски динарски рачун Корисника код Управе за трезор који је наведен у Захтеву за исплату, у

## **5. Statements of the Beneficiary**

- 5.1. The Beneficiary guarantees that the statements given in the Application and Business Plan are accurate and true.
- 5.2. The Beneficiary guarantees the truthfulness of the statements of the responsible persons of the beneficiary of funds and investors about non-conviction for criminal offenses against labor based rights.

## **6. Documentation required**

- 6.1. When conditions for payment of an instalment of Funds have been met, the Beneficiary shall submit a Disbursement Request, along with:

- (i) Report of a licensed auditor with professional liability insurance, as well as possible additional evidence proving that the conditions for disbursement of the instalment are fulfilled if such evidence is requested by the Ministry;
- (ii) Bank guarantee guaranteeing repayment of that instalment (unless a previously provided bank guarantee already guarantees repayment of the respective instalment) in accordance with Article 8 of this Agreement;
- (iii) Two signed blank promissory notes, along with signed promissory note authorization.

## **7. Manner and deadline for disbursement of Funds**

- 7.1. The Funds shall be paid to Beneficiary's special purpose RSD account at the Treasury stated in the Disbursement Request, within 45 (forty five) days as of

року од 45 (четрдесет пет) дана од дана подношења уредног Захтева за исплату, у динарској противвредности према средњем курсу Народне банке Србије важећем на дан подношења Захтева за исплату.

## 8. Средства обезбеђења

8.1. Као инструмент обезбеђења могуће обавезе повраћаја Средствава које Корисник прими на основу Уговора, Корисник ће доставити безусловне, неопозиве банкарске гаранције, плативе на први позив у корист Министарства, које издаје пословна банка са територије Републике Србије, тако што је за исплату прве, односно друге транше Средствава Корисник дужан да достави банкарску гаранцију која ће гарантовати повраћај средствава за сваку појединачну траншу за коју се подноси Захтев за исплату, која ће важити 3 (три) године и 6 (шест) месеци, почев од дана подношења Захтева за исплату од стране Корисника. Ако се навршава период важења банкарске гаранције која гарантује повраћај средствава за прву, или другу траншу Средствава, а извесно је да до истека тог периода Корисник неће доставити банкарску гаранцију која гласи на укупан износ средствава, Корисник је дужан да обезбеди продужетак важења банкарске гаранције која истиче.

8.2. За исплату Треће транше из члана 4.2.(iii) Уговора, Корисник је дужан да достави банкарску гаранцију која гласи на укупан износ Средствава, активну 5 (пет) година и 6 (шест) месеци од подношења захтева за исплату Треће транше.

the day of submitting the complete Disbursement Request, in dinar equivalent at the middle exchange rate published by the National Bank of Serbia on the day of submitting the Disbursement Request.

## 8. Collaterals

8.1. As security instrument for a possible obligation to repay the Funds received by the Beneficiary under this Agreement, the Beneficiary shall deliver unconditional irrevocable bank guarantees, payable on first demand, in favour of the Ministry, which shall be issued by a commercial bank operating on the territory of the Republic of Serbia, so that for the first i.e. second instalment of Funds, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee guaranteeing repayment of the paid funds which will guarantee refund of the funds for each individual instalment for which the Disbursement Request is submitted, that shall be valid for 3 (three) years and 6 (six) months as of the day of submitting the Disbursement Request by the Beneficiary. If the validity period of the bank guarantee which guarantee the repayment of the paid fund for the first or second instalment ends, and it is obvious that the Beneficiary will not submit the bank guarantee for the total amount of the funds, until the end of this period, Beneficiary is obliged to provide the extension of the bank guaranty validity period.

8.2. For disbursement of the Third Instalment from Article 4.2.(iii) of the Agreement, the Beneficiary is obliged to submit a bank guarantee covering the total amount of the Funds that shall be active for 5 (five) years and 6 (six) months as of the date of submitting the Disbursement Request for the Third instalment.

- 8.3. Након достављања банкарске гаранције за Треће траншу, у складу са чланом 8.2. Уговора, Министарство ће вратити Кориснику претходно достављене банкарске гаранције.
- 8.4. Министарство ће имати право да захтева исплату на основу банкарских гаранција, и то само за износ Средства који је исплаћен Кориснику и који је Корисник дужан да врати на основу овог Уговора, уколико их Корисник није вратио у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног захтева који му достави Министарство, или било који државни орган задужен за праћење и контролу извршавања обавеза по овом Уговору.
- 8.5. Заједно са првом банкарском гаранцијом из члана 8.1. Корисник је дужан да достави 2 (две) регистроване и потписане бланко соло менице са потписаним меничним овлашћењем, као средство обезбеђења наплате законске затезне камате у случају повраћаја исплаћених Средства.
- 8.6. Законска затезна камата из члана 8.5. обрачунава се од дана исплате сваке од транши Средства до дана повраћаја укупног износа Средства исплаћених Кориснику.
- 8.7. У случају стечаја или ликвидације пословне банке која је издала гаранцију, Корисник је у обавези да без одлагања достави нову банкарску гаранцију друге пословне банке у Републици Србији.
- 9. Извештавање**
- 9.1. Корисник је дужан да припреми и достави Министарству:
- (i) обавештење о степену испуњености уговорених
- 8.3. Upon receiving a bank guarantee for the Third Instalment, in accordance with Article 8.2. of this Agreement, the Ministry shall return previously submitted bank guarantees to the Beneficiary.
- 8.4. The Ministry shall have the right to demand collection of Funds through the bank guarantees, only for the amount of Funds the Beneficiary had received and is obliged to repay based on this Agreement, if the Beneficiary did not repay within 30 (thirty) days as of the day of the receipt of a written request of the Ministry, or of any governmental body in charge for monitoring and controlling of fulfilment of obligations from this Agreement.
- 8.5. Along with the first bank guarantee referred to in Article 8.1, the Beneficiary is obliged to deliver 2 (two) registered and signed blank promissory notes with signed promissory note authorization, as a security for the repayment of a statutory default interest in the case of repayment of disbursed Funds.
- 8.6. Statutory default interest referred to in Article 8.5. shall be calculated starting from the day of payment for each instalment of Funds until repayment of total amount of Funds paid to the Beneficiary.
- 8.7. In the event of bankruptcy or liquidation of the commercial bank which issued the guarantee, the Beneficiary is obliged to submit new bank guarantee issued by another commercial bank in the Republic of Serbia without any delay.
- 9. Reporting**
- 9.1. The Beneficiary is obliged to prepare and to submit to the Ministry:
- (i) notification of degree of fulfillment of agreed conditions,

- обавеза, на крају сваког тромесечја у години у којој подноси Захтев за исплату, а на обрасцу који је саставни део Уговора и који се попуњен доставља Министарству електронским путем (у даљем тексту: **Прилог 2**);
- (ii) извештај независног овлашћеног ревизора који поседује осигурање од професионалне одговорности о пословању на крају сваке године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, који садржи посебан налаз о степену испуњења обавеза из Уговора, у складу са Прилогом 1;
- (iii) извештај независног овлашћеног ревизора који поседује осигурање од професионалне одговорности након реализације Инвестиционог пројекта о испуњености свих обавеза Корисника утврђених Уговором и Прилогом 1;
- (iv) извештај са подацима о броју запослених (на основу извештаја Централног регистра обавезног социјалног осигурања), висини исплаћених зарада, пореза и доприноса за све запослене, за сваки месец, у року од месец дана након исплате последње зараде у току пословне године, укључујући и Период гарантованог улагања и запослености, са документацијом, односно исправама којима се доказују наводи из тог извештаја.
- at the end of each quarter in the year of submission of the Disbursement Request, in the form which is an integral part of the Agreement completed and submitted to the Ministry by e-mail (hereinafter: **Appendix 2**);
- (ii) A report of an independent authorized auditor with professional liability insurance on business operations at the end of each year, including the Committed Period, which contains a special report on the level of fulfilment of obligations from this Agreement, in accordance with the Appendix 1;
- (iii) A report of an independent authorized auditor with professional liability insurance, after realization of the Investment Project, on fulfilment of all the obligations of the Beneficiary stipulated by the Agreement and the Appendix 1;
- (iv) A report containing data about the number of employees (based on the report by the Central Register of mandatory social insurance), the amount of paid salaries, taxes and contributions for all the employees, for each month, all within one month after the payment of the last salary in a business year, including the Committed Period, together with the documents proving the statements from that report.

## **10. Контрола извршења уговорних обавеза**

- 10.1. Корисник је у обавези да током Периода гарантованог улагања и запослености не отуђује материјална и нематеријална средства стечена реализацијом Инвестиционог пројекта. Корисник ће имати право да отуђи материјална и нематеријална средства под условом да, у року који је разуман у погледу пословања након што отуђи материјална и нематеријална средства, стекне друга материјална и нематеријална средства која ће заменити отуђена материјална или нематеријална средства, најмање исте вредности, потребна за реализацију Инвестиционог пројекта.
- 10.2. Корисник је дужан да омогући Министарству, другим надлежним телима Републике Србије, као и трећим лицима које ангажује Министарство, контролу испуњења уговорних обавеза, посебно запослености и трошкова зарада предвиђених Инвестиционим пројектом, као и увид у документацију под условом да: (а) писано обавештење о намераваном надзору буде достављено Кориснику најмање 10 (десет) радних дана унапред и (б) да се лица која врше увид у поверљиву документацију и информације обавезују на поверљиво поступање са подацима, у складу са прописима о третирању пословних тајни и информација од јавног значаја.
- 10.3. Ако орган или лице из члана 10.2. које врши контролу утврди (а) да је број запослених на неодређено време код Корисника испод броја запослених које је Корисник обавезан да одржава у складу са Обавезом запослења и/или (б) да је Корисник учинио повреду одредбе из члана 10.1. и/или (в) да је Корисник извршио повреду обавезе из чланова 3.10. и 3.11. овог

## **10. Monitoring of fulfilment of contractual obligations**

- 10.1. During the Commitment Period, the Beneficiary is obliged not to dispose of the tangible and intangible assets acquired in course of realization of the Investment Project. The Beneficiary shall have the right to dispose of tangible and intangible assets, provided that after such disposal Beneficiary would acquire, within a timeframe which is businesswise reasonable, other tangible and intangible assets that will replace the tangible and intangible assets that had been disposed of, at least of the same value, necessary for the implementation of the Investment Project.
- 10.2. The Beneficiary shall provide the Ministry, other competent authorities in the Republic of Serbia as well as the third parties engaged by the Ministry, the possibility to verify the fulfilment of contractual obligations, especially level of employment and salary costs envisaged by the Investment Project, and allow them to review the documentation, provided that: (a) a written notice is given to the Beneficiary about the intended inspection at least 10 (ten) working days in advance and (b) that persons reviewing confidential documents and information commit to treat such information as confidential, all in accordance with the regulations governing trade secrets and treatment of information of public interest.
- 10.3. If the body or the person referred to in Article 10.2. which conducts monitoring determines that (a) the number of persons employed for indefinite period of time by the Beneficiary is below the number of employees required to be employed by the Beneficiary in accordance with Committed Employment, and/or (b) the Beneficiary has breached the provision of Article

Уговора и/или (г) да Корисник није испунио Обавезу исплате зарада (у даљем тексту било који од наведених: **Недостатак**), тај орган или лице ће доставити писано обавештење Кориснику наводећи Недостатак.

10.4. Ако у року од 30 (тридесет) дана након пријема обавештења из члана 10.3. Корисник не отклони Недостатак, Министарство има право да раскине Уговор и захтева повраћај целокупног износа Средства исплаћених Кориснику, увећан за износ законске затезне камате.

10.5. Уколико Корисник због неиспуњења обавеза из члана 10.3, односно у року од 30 (тридесет) дана у случају из члана 8.4. овог Уговора не изврши повраћај средстава, Министарство има право да активира банкарску гаранцију и менице, у складу са чланом 8. Уговора.

## 11. Обавештења о статусним и другим променама

11.1. Корисник се обавезује да ће у току реализације Инвестиционог пројекта и у Периоду гарантованог улагања и запослености обавестити Министарство писаним путем о било којој статусној промени, промени правне форме или оснивању другог правног лица својом имовином, директној промени власничке структуре, и то пре доношења одлуке о таквој промени.

10.1. and/or (c) the Beneficiary has breached the provision of Article 3.10 and 3.11. of this Agreement and/or (d) the Beneficiary has breached the Committed Salary Payment (in each case referred to as: the **Breach**), such body or the person shall deliver a written notice to the Beneficiary, stating the Breach.

10.4. If within 30 (thirty) days after receipt of the notice referred to in Article 10.3. the Beneficiary fails to remedy the Breach, the Ministry is entitled to terminate this Agreement and to request the repayment of the Funds paid to the Beneficiary, increased by the amount of statutory default interest.

10.5. In the event of failure to comply with any of the Beneficiary's obligations referred to in Article 10.3, *i.e.* if the Beneficiary does not repay the funds within the thirty days deadline in accordance with Article 8.4, the Ministry has the right to collect the bank guarantee and promissory notes, in line with Article 8 of this Agreement.

## 11. Notifications on Status and Other Changes

11.1. During the implementation of the Investment Project and Commitment Period the Beneficiary is obliged to notify the Ministry in writing about any status change, the change of the legal form, or the foundation of another legal entity out of its own property, as well as about the direct change of ownership structure, before the day of adopting the company act containing such change at the latest.

- 11.2. Корисник је дужан да обезбеди да све своје обавезе из овог Уговора извршава без обзира на евентуалну промену ефективне контроле над њим, као и у случају преузимања од стране његовог правног следбеника, односно да све обавезе из овог Уговора пређу на његовог правног следбеника.
- 11.3. Корисник се обавезује да ће најкасније до истека трећег квартала текуће године обавестити Министарство писаним путем, о промени динамике улагања, предвиђене Бизнис планом.
- 12. Раскид Уговора због нетачних података или изостанка информација**
- 12.1. Потписивањем овог Уговора Корисник гарантује да су сви подаци и информације изнете у Прилогу 1 истинити, потпуни и важећи на дан подношења Пријаве.
- 12.2. Уколико се утврди да су подаци садржани у Прилогу 1 нетачни или да су изостављене информације које би битно утицале на Уговор, Министарство има право да раскине Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.
- 13. Раскид Уговора услед ликвидације или стечаја**
- 13.1. У случају да до истека Периода гарантованог улагања и запослености Корисник покрене поступак ликвидације или се против њега покрене стечајни поступак, Корисник је дужан да о томе без одлагања обавести Министарство. Министарство ће раскинути Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику, од дана отварања стечајног или ликвидационог поступка.
- 11.2. The Beneficiary is obliged to secure that all obligations under this Agreement are fulfilled regardless of eventual change in effective control over the Beneficiary, as well as in the case of takeover by the Beneficiary's legal successor, i.e. that obligations deriving from this Agreement are transferred to its legal successor.
- 11.3. The Beneficiary is obliged to notify the Ministry in written form on the change in the dynamics of investments, foreseen in the Business Plan, at the latest by the end of the third quarter of the current year.
- 12. Termination of the Agreement due to false data or omitted information**
- 12.1. By signing this Agreement, the Beneficiary declares that all the data and information made in the Appendix 1 are true, complete and valid as of the date of submitting the Application.
- 12.2. Should it be established that the data contained in the Appendix 1 are false, or that information that would materially influence the Agreement are omitted, the Ministry is entitled to terminate the Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.
- 13. Termination of the Agreement due to liquidation or bankruptcy**
- 13.1. Should the Beneficiary, prior to the expiry of the Commitment Period, enter into a liquidation, or if bankruptcy proceedings are opened upon the Beneficiary, the Beneficiary shall inform the Ministry without delay. The Ministry shall terminate this Agreement by delivering written termination notice to the Beneficiary, starting from the day bankruptcy proceedings are opened or liquidation proceedings are initiated.



#### **14. Раскид Уговора услед неиспуњења Уговорних обавеза**

14.1. У случају неиспуњења било које обавезе Корисника из члана 3. овог Уговора, Министарство има право да раскине овај Уговор упућивањем писаног обавештења Кориснику, осим ако Корисник не исправи Недостатак у складу са чланом 10. овог Уговора.

14.2. Уколико изјаве из члана 5. овог Уговора нису истините, Министарство ће раскинути овај Уговор, достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

14.3. У случају да се у току трајања овог Уговора Корисник пријави за било коју државну помоћ код Републике Србије, аутономне покрајине или локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно директног или индиректног буџетског корисника, и иста државна помоћ му буде додељена и исплаћена, те се у накнадном поступку утврди да је таква исплата средстава Кориснику била у супротности са законом, па стога надлежни државни орган захтева да исплаћена средства буду у примереном року враћена од стране Корисника, а Корисник одбије повраћај тих средстава, Министарство ће имати право да раскине овај Уговор достављањем писаног обавештења о раскиду Кориснику.

14.4. Корисник је у обавези да приложи овај Уговор приликом конкурисања за било коју државну помоћ Републике Србије, аутономне покрајине, локалне самоуправе или било ког другог државног органа, агенције или институције у Републици Србији, односно било

#### **14. Termination of the Agreement due to failure to comply with obligations**

14.1. In the event of failure to comply with any of the Beneficiary's obligations referred to in Article 3 of this Agreement, the Ministry shall have the right to terminate the Agreement by providing a written notice to the Beneficiary, unless the Beneficiary remedies the Breach in accordance with Article 10 of this Agreement.

14.2. If the statements referred to in Article 5 of this Agreement are not true, the Ministry will terminate this Agreement by submitting a written termination notice to the Beneficiary.

14.3. Should the Beneficiary apply for any other state aid to the Republic of Serbia, autonomous province or local self-government or any other governmental body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. to a direct or indirect budgetary user, during this Agreement, and the stated aid is granted and paid, and should it be established in the process of subsequent control that such state aid is not in line with applicable regulations, and the provider of the state aid requires the repayment of the state aid paid to the Beneficiary within an appropriate deadline, and the Beneficiary refuses to repay such funds, the Ministry shall have the right to terminate this Agreement by delivering a written termination notice to the Beneficiary.

14.4. The Beneficiary is obliged to submit this Agreement when applying for any state aid of the Republic of Serbia, autonomous province, local government or any other government body, agency or institution in the Republic of Serbia, i.e. to a direct or indirect budgetary user.

којег директног или индиректног корисника буџетских средстава.

- 14.5. У случају раскида овог Уговора на основу чл. 12, 13. и 14. овог Уговора, Корисник ће у року од 30 (тридесет) дана од дана пријема писаног обавештења о раскиду овог Уговора извршити повраћај износа који је једнак износу свих Средстава која су Кориснику исплаћена. Уколико је већ извршио повраћај дела Средстава, Корисник ће извршити повраћај умањен за износ који је платио Министарству на основу овог Уговора. Корисникова одговорност за обавезе у вези са овим Уговором је ограничена до износа дефинисаног у овом ставу и биће увећана за износ законске затезне камате.
- 14.5. In the event of termination of this Agreement based on Articles 12, 13 and 14 of this Agreement, the Beneficiary shall, within 30 (thirty) days as of the day of receipt of the written termination notice, repay the amount equal to all the Funds the Beneficiary had received. If the Beneficiary has already repaid a part of the Funds, the Beneficiary shall repay the amount reduced by the amount already repaid to the Ministry under this Agreement. The Beneficiary's liability for its obligations under this Agreement shall be limited to the amount defined in this Paragraph, and shall be increased by the amount of statutory default interest.
- 14.6. Ако после закључења Уговора, а пре рока одређеног за испуњење уговорне обавезе, наступе околности које отежавају испуњење обавезе једне Уговорне стране, или ако се због њих не може остварити сврха Уговора, а које у време закључења Уговора нису постојале или ниједној од Уговорних страна нису могле бити познате (у даљем тексту: **Промењене околности**), Уговорна страна којој је отежано испуњење обавезе због Промењених околности, односно Уговорна страна која због Промењених околности не може остварити сврху Уговора, може захтевати да се Уговор раскине или измени уз сагласност друге Уговорне стране.
- 14.6. Should, after conclusion of this Agreement and before the expiration of the deadline for fulfilment of obligations under this Agreement, circumstances emerge which hinder the ability of a Party to fulfil its obligations, or if because of such circumstances the purpose of this Agreement cannot be fulfilled, which circumstances did not exist and could not have been known by either Party at the time of the signing this Agreement (hereinafter: the **Changed Circumstances**), the Party having difficulties in performing obligations because of the Changed Circumstances, i.e. the Party which cannot fulfil the purpose of this Agreement due to Changed Circumstances, may request the termination of the Agreement, or its modification with the consent of the other Party.

14.7. У случају наступања Промењених околности, Уговорна страна која захтева споразумни раскид или измену Уговора дужна је да писаним путем обавести другу Уговорну страну у року од 30 (тридесет) дана од дана наступања Промењених околности.

## 15. Виша сила

15.1. Корисник неће бити одговоран за неиспуњење, или кашњење у испуњењу обавеза из овог Уговора када су њихови узроци ван контроле Корисника укључујући, али се не ограничавајући на рат, побуне, друштвене немире, штрајкове или друге усклађене радње запослених или других радника, локаут, природне појаве, пожар, забране увоза или друге сличне радње или мере државних органа, или неки други неуобичајен догађај који је независан од радње Корисника и који спречава испуњење, или благовремено испуњење, Уговора и не може бити избегнут или превазиђен без неразумних трошкова или напора (у даљем тексту: **Случај више силе**).

15.2. Уколико извршење било које обавезе Корисника из овог Уговора буде спречено или одложено услед Случаја више силе, Корисник је обавезан да писаним путем обавести Министарство о настанку Случаја више силе у што скоријем року, и мора учинити све што је разумно могуће да умањи сваку штету који може настати таквим наступањем Случаја више силе. Корисник ће благовремено обавестити Министарство о престанку Случаја више силе.

15.3. У случају наступања Случаја више силе, Период гарантованог улагања и запослености, заједно са осталим

14.7. Should Changed Circumstances arise, the Party requesting consensual termination or modification of this Agreement is obliged to inform the other Party in writing within 30 (thirty) days as of the day of occurrence of the Changed Circumstances.

## 15. Force Majeure

15.1. The Beneficiary shall not be liable for failure to fulfil, or for any delay in fulfilling, of its obligations under this Agreement if such failure occurs for reasons beyond Beneficiary's reasonable control, including but not limited to, acts of war, riots, civil commotion, strikes or other concerted actions of employees or other workers, lockouts, acts of nature, fire, prohibition of import or other acts or measures of state authorities, or some other unusual event which is independent of any action of the Beneficiary and which prevents the fulfilment, or timely fulfilment, of this Agreement and could not have been avoided or overcome without unreasonable expense or effort (hereinafter: the **Event of Force Majeure**).

15.2. If the performance of any of the Beneficiary's obligations under this Agreement is prevented or delayed by an Event of Force Majeure, the Beneficiary must notify the Ministry in writing about the occurrence of the Event of Force Majeure as soon as possible, and must do everything reasonably possible to mitigate any loss caused by the Event of Force Majeure. The Beneficiary must also promptly notify the Ministry on the cessation of an Event of Force Majeure.

15.3. In case of occurrence of the Event of Force Majeure, the Commitment Period, together with other deadlines if

применљивим роковима, уколико постоје, се могу продужити, осим уколико се Уговор не раскине у складу са одредбама чланова 12 – 14, на период једнак периоду током којег је испуњење било које обавезе из овог Уговора било спречено или одложено услед Случаја више силе. Уговорне стране се обавезују да ће предузети административне и друге радње које могу постати неопходне или корисне за релевантно продужење тог периода.

## **16. Поверљивост**

16.1. Свака Уговорна страна ће чувати као поверљиву и неће открити ни једну информацију коју буде добила или до које дође, односно коју буду добили или до које њени службеници, запослени, или саветници, као последицу закључења и извршавања овог Уговора, а која се односи на:

- (i) одредбе овог Уговора, или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;
- (ii) преговора који су водили закључењу овог Уговора или било ког документа или уговора који је закључен на основу овог Уговора;
- (iii) другу Уговорну страну,

осим у случајевима утврђеним законом.

16.2. Ограничења из члана 16.1. се не односе на информације већ доспеле у јавност без кривице Уговорне стране.

## **17. Заштита животне средине и безбедност и здравље на раду**

17.1. Корисник се обавезује да у обављању своје делатности, изградњи,

applicable, may be extended, unless the Agreement is terminated pursuant to the provisions of Articles 12-14, for a period equal to the period during which the fulfillment of any obligation of the Beneficiary was prevented by the Event of Force Majeure. The Parties hereby undertake to perform any administrative or other actions that may become necessary or beneficial to achieve the relevant extension of that period.

## **16. Confidentiality**

16.1. Each Party shall treat as strictly confidential and shall not disclose any information received or obtained by it or by its officers, employees, agents or advisers as a result of entering into or performing of this Agreement, and which relates to:

- (i) The provisions of this Agreement, or any document or agreement entered into on the basis of this Agreement;
- (ii) The negotiations leading up to conclusion of this Agreement or any document or agreement entered into on the basis of this Agreement; or
- (iii) The other Party;

except in cases defined by the law.

16.2. The restrictions referred to in Article 16.1. shall not apply to information which have already become public without fault of the Party.

## **17. Protection of Environment and Safety and Health at Work**

17.1. In the process of performance of its activities, construction, construction

извођењу радова, раду постројења и обављању других активности обезбеди рационално коришћење природних богатстава, урачунавање трошкова заштите животне средине у оквиру инвестиционих и производних трошкова, планирање и предузимање мера којима се спречава угрожавање животне средине у складу са важећим прописима.

- 17.2. Корисник се обавезује да ће у обављању своје делатности поштовати важеће законе о безбедности и здрављу на раду, заштити деце, омладине и жена, што укључује и поштовање међународних конвенција које су правно обавезујуће у Републици Србији, као и све друге важеће законе и подзаконска акта Републике Србије.

## **18. Решавање спорова**

- 18.1. Евентуални спорови у вези са извршењем одредаба Уговора решаваће се споразумно. У случају да не буде било могуће решити спор споразумно, спор који произилази из или је у вези са овим Уговором решаваће надлежни суд у Београду.

## **19. Сходна примена других прописа**

- 19.1. За све што није предвиђено овим Уговором примењиваће се одредбе закона којим се уређују облигациони односи и други важећи прописи Републике Србије и биће тумачен у складу са правом Републике Србије.

works, work of plant and performance of other activities, the Beneficiary is obliged to secure rational use of natural resources, to include costs of protection of environment in the investment and production costs, to plan and to undertake measures to prevent the endangering of the environment in accordance with the applicable regulations.

- 17.2. During the performance of its business activity, the Beneficiary shall comply with laws and regulations governing safety and health at work, protection of children, young persons and women, including international conventions which are legally binding in the Republic of Serbia, as well as all other laws and regulations of the Republic of Serbia.

## **18. Resolution of disputes**

- 18.1. Possible disputes that arise in connection to the performance of provisions of this Agreement shall be solved amicably. In case that such dispute cannot be resolved amicably, the dispute arising under or in connection with this Agreement shall be resolved by a competent court in Belgrade.

## **19. Governing law**

- 19.1. All matters not regulated by this Agreement shall be governed by the law that regulates obligations, as well as other applicable regulations of Republic of Serbia, and shall be interpreted under the laws of the Republic of Serbia.

## **20. Завршне одредбе**

- 20.1. Овај Уговор може да се измени само у писаном облику, уз потпис обе Уговорне стране.
- 20.2. Ни једна страна не може уступити овај Уговор нити пренети било које право, захтев, обавезу или одговорност из овог Уговора или у вези са њим, било ком лицу, без претходне писане сагласности друге Уговорне стране.
- 20.3. Раскид овог Уговора неће се односити на члан 8. овог Уговора, који ће се примењивати до потпуне наплате Средстава како је тим чланом дефинисано.
- 20.4. Овај Уговор представља целовит и једини договор између Уговорних страна у вези са предметом овог Уговора.
- 20.5. Закључивањем овог Уговора, Уговорне стране су се сагласиле да Средства која су предмет овог Уговора представљају укупну новчану обавезу коју је Министарство обавезно да исплати Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта, укључујући и његова евентуална будућа проширења и/или нове фазе, осим уколико се Уговорне стране другачије не договоре.

## **21. Примерци уговора**

- 21.1. Уговор је састављен у 4 (четири) примерка, сваки на српском и енглеском језику, од којих су 2 (два) за Министарство и 2 (два) за Корисника.

## **20. Final provisions**

- 20.1. This Agreement may be amended only if such amendments are made in writing and signed by both Parties.
- 20.2. Neither Party may assign this Agreement or transfer any right, claim, obligation or liability under or in connection with this Agreement to any person without a prior written consent of the other Party.
- 20.3. Termination of this Agreement shall not affect Article 8, which shall remain effective and continue to apply until complete collection of the Funds as defined therein.
- 20.4. This Agreement constitutes the whole and only agreement between the Parties related to subject matter regulated by this Agreement.
- 20.5. By entering into this Agreement the Parties have agreed that the Funds being subject of this Agreement represent the total pecuniary obligation that Ministry is required to pay to the Beneficiary for the implementation of the Investment Project, including its eventual future expansions and/or new phases, unless otherwise agreed by Parties.

## **21. Copies of the Agreement**

- 21.1. The Agreement is signed in 4 (four) copies, each in Serbian and English, of which 2 (two) for the Ministry, and 2 (two) for the Beneficiary.

21.2. У случају било какве неподударности између текста на српском и енглеском језику, меродаван је текст на српском језику.

21.2. In the case of any discrepancy between Serbian and English text, the Serbian text shall prevail.

## 22. Ступање на снагу

## 22. Entering into force

22.1. Овај Уговор ступа на снагу на дан потписивања овлашћених лица обе Уговорне стране.

22.1. The Agreement shall enter into force on the date of signing by the authorized representatives of each Party.

У Београду, дана 11. децембра 2020. године

In Belgrade, dated December 11, 2020

  
**МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ /  
MINISTRY OF ECONOMY**  
  
Анђелка Атанасковић  
министарка привреде (Minister of Economy)

## КОРИСНИК / BENEFICIARY

  
Sasa Sorin Cioringa  
директор (Director)  
  
Никола Груловић  
директор (Director)

Уговор (број и датум)

**ОБАВЕШТЕЊЕ**  
**О СТЕПЕНУ ИСПУЊЕНОСТИ УГОВОРЕНИХ ОБАВЕЗА, ПО ТРОМЕСЕЧЈУ,**  
**ДО 30. СЕПТЕМБРА 20\_\_ . ГОДИНЕ**

Укупно додељена средства постицаја:

Одобрена средства подстицаја у 20\_\_ . години:

Обавеза улагања у 20\_\_ . години:

Обавеза запошљавања у 20\_\_ . години:

Динамика реализације пројекта у 20\_\_ . години:

Тромесечје	Извршена улагања у основна средства	% реализације	Запошљавање	% реализације
I тромесечје				
II тромесечје				
III тромесечје				
УКУПНО:		%		%

С обзиром на наведени степен испуњености уговорених обавеза за 20\_\_ . годину обавештавамо вас да ћемо/нећемо поднети Захтев за исплату до 30. септембра ове године.

*(закружите једну од понуђених опција)*

Датум

Директор



17. 10. 2021

UG-105 2021

РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
МИНИСТАРСТВО ПРИВРЕДЕ

Бр. 401-00-3885/2020-12

30.9.2021 год.

БЕОГРАД

1. Министарство привреде Републике Србије, које представља Анђелка Атанасковић, министар привреде, на основу одредбе члана 26а. став 11. Закона о улагањима („Службени гласник РС” бр. 89/15 и 95/18 - у даљем тексту: **Закон о улагањима**) и претходне сагласности коју је Влада дала Закључком 05 број: 401-8936/2021 од 30. септембра 2021. године (у даљем тексту: **Министарство**),

и

2. **CONTINENTAL AUTOMOTIVE SERBIA DOO NOVI SAD** са регистрованим пословним седиштем у Новом Саду, Народних Хероја 3, ПИБ 110153547, МБ 21307424, које заједнички заступају Sasa Sorin Cioringa и Никола Груловић, директори (у даљем тексту: **Корисник**)

(у даљем тексту појединачно означени као **Уговорна страна**, а заједно као **Уговорне стране**)

Имајући у виду:

-да су Уговорне стране закључиле Уговор о додели средстава подстицаја Број: 401-00-3885/2020-12 од 11. децембра 2020. године, чији је предмет додела средстава за подршку Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта који се односи на изградњу нове фабрике за производњу аутомобилске електронике у Новом Саду;

-да се Корисник дописом од 9. августа 2021. године, обратио Министарству са захтевом за закључење Анекса 1 Уговора о додели

1. **Ministry of Economy of the Republic of Serbia, (hereinafter referred to as: Ministry)** represented by Anđelka Atanasković, Minister of Economy pursuant to provisions of Article 26a, paragraph 11 of the Law on Investment (“Official Gazette of RS”, No 89/15 and 95/18) and previously obtained approval given by the Government in the Conclusion 05 Number: 401-8936/2021 dated September 30, 2021

And

2. **CONTINENTAL AUTOMOTIVE SERBIA DOO NOVI SAD** with registered seat in Novi Sad, Narodnih heroja 3, TIN 110153547, Reg. No. 21307424, jointly represented by Sasa Sorin Cioringa and Nikola Grulović, directors (hereinafter: the **Beneficiary**)

(hereinafter separately referred to as the **Party** and collectively referred to as the **Parties**)

Whereas:

-the Parties concluded Agreement on awarding grant incentives No: 401-00-3885/2020-12 dated December 11, 2020, which purpose is awarding grant funds for financial support of the Beneficiary for the implementation of the investment project related to the construction of the new plant for the production of automotive electronics in Novi Sad;

-the Beneficiary submitted request dated August 9, 2021, to the Ministry with the requests for the conclusion of the Annex I

средстава подстицаја ради промене динамике реализације Обавезе запослења, Обавезе улагања и динамике исплате одобрених средстава подстицаја;

-да је Савет за економски развој разматрао и прихватио захтев Корисника, на седници одржаној 13. септембра 2021. године и донео Одлуку број: 1-08-337-122/2020;

Уговорне стране су се сагласиле и закључују:

### **АНЕКС 1 УГОВОРА О ДОДЕЛИ СРЕДСТАВА ПОДСТИЦАЈА**

#### **Члан 1.**

У Уговору о додели средстава подстицаја, у члану 4.2. тач. (i), (ii) и (iii) мењају се и гласе:

„(i) прва транша, у 2021. години, у износу од 18,06% Средстава, односно 5.051.588,00 евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 17.000.000,00 евра и Обавезу запослења 120 нових радника на неодређено време;

(ii) друга транша, у 2022. години у износу од 29,78% Средстава, односно 8.329.805,00 евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 55.650.000,00 евра и Обавезу запослења 99 нових радника на неодређено време;

(iii) трећа транша, у 2023. години у износу од 52,16% Средстава, односно 14.589.747,00

of the Agreement on awarding grant incentives, for changing the Schedule of Committed Employment, Committed Investment and the Schedule of Disbursement;

-the Economic Development Council considered and accepted the Beneficiary's request at session dated September 13, 2021 and made Decision No: 1-08-337-122/2020;

The Parties have agreed and conclude:

### **ANNEX I TO THE AGREEMENT ON AWARDING GRANT INCENTIVES**

#### **Article 1**

In the Agreement on awarding grant incentives, in the Article 4.2. items (i), (ii) and (iii) shall be changed to read as follows:

„(i) the First Installment, in year 2021, amounting 18,06% of Funds, i.e. EUR 5.051.588,00 - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 17.000.000,00 and Committed Employment of 120 new employees for indefinite period of time;

(ii) the Second Installment, in year 2022, amounting 29,78% of Funds, i.e. EUR 8.329.805,00 - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 55.650.000,00 and Committed Employment of 99 new employees for indefinite period of time;

(iii) the Third Installment, in year 2023, amounting 52,16% of Funds, i.e. EUR

евра – по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 67.205.700,00 евра и Обавезу запослења 282 нових радника на неодређено време.”.

Члан 2.

Све одредбе Уговора о додели средстава подстицаја које нису измењене и допуњене овим анексом, остају на снази и примењују се.

Овај анекс је састављен у четири примерка, сваки на српском и енглеском језику, од којих два за Министарство и два за Корисника.

14.589.747,00 - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 67.205.700,00 and Committed Employment of 282 new employees for indefinite period of time.”.

Article 2

All provisions of the Agreement on awarding grant incentives not being changed by this annex to the Agreement, shall remain in force.

This annex is signed in four copies, each in Serbian and English, of which two are held by the Ministry and two are held by the Beneficiary.

У Београду, дана 30. септембра 2021. године


In Belgrade, dated September 30, 2021

МИНИСТАРСТВО / MINISTRY

  
*A. Anđelić*  
Анђелка Атанасковић,  
Министар привреде / Minister of Economy

КОРИСНИК / BENEFICIARY

  
Sasa Sorin Cioringa  
директор (Director)

  
Nikola Grulović  
директор (Director)

Бр. 401-00-3885/2/2020-12

08. 08. 2022 год.

БЕОГРАД

31. 08. 2022

MG-87 / 2022

1. Министарство привреде Републике Србије, које представља Анђелка Атанасковић, министар привреде, на основу одредбе члана 26а. став 11. Закона о улагањима („Службени гласник РС” бр. 89/15 и 95/18 - у даљем тексту: **Закон о улагањима**) и претходне сагласности коју је Влада дала Закључком 05 број: 401-6129/2022 од 4. августа 2022. године (у даљем тексту: **Министарство**),

и

2. **CONTINENTAL AUTOMOTIVE SERBIA DOO NOVI SAD** са регистрованим пословним седиштем у Новом Саду, Народних Хероја 3, ПИБ 110153547, МБ 21307424, које заједнички заступају Sasa Sorin Cioringa и Никола Груловић, директори (у даљем тексту: **Корисник**)

(у даљем тексту појединачно означени као **Уговорна страна**, а заједно као **Уговорне стране**)

Имајући у виду:

-да су Уговорне стране закључиле Уговор о додели средстава подстицаја Број: 401-00-3885/2020-12 од 11. децембра 2020. године, као и Анекс 1 тог уговора Број: 401-00-3885/2020-12 од 30. септембра 2021. године чији је предмет додела средстава за подршку Кориснику за реализацију Инвестиционог пројекта који се односи на изградњу нове фабрике за производњу аутомобилске електронике у Новом Саду;

-да се Корисник дописом од 27. јуна 2022.

1. **Ministry of Economy of the Republic of Serbia, (hereinafter referred to as: Ministry)** represented by Anđelka Atanasković, Minister of Economy pursuant to provisions of Article 26a, paragraph 11 of the Law on Investment (“Official Gazette of RS”, No 89/15 and 95/18) and previously obtained approval given by the Government in the Conclusion 05 Number: 401-6129/2022 dated August 4, 2022

And

2. **CONTINENTAL AUTOMOTIVE SERBIA DOO NOVI SAD** with registered seat in Novi Sad, Narodnih heroja 3, TIN 110153547, Reg. No. 21307424, jointly represented by Sasa Sorin Cioringa and Nikola Grulović, directors (hereinafter: the **Beneficiary**)

(hereinafter separately referred to as the **Party** and collectively referred to as the **Parties**)

Whereas:

-the Parties concluded Agreement on awarding grant incentives No: 401-00-3885/2020-12 dated December 11, 2020, and Annex 1 of that Agreement No: 401-00-3885/2020-12 dated September 30, 2021 which purpose is awarding grant funds for financial support of the Beneficiary for the implementation of the investment project related to the construction of the new plant for the production of automotive electronics in Novi Sad;

године, обратио Министарству са захтевом за закључење Анекса 2 Уговора о додели средстава подстицаја ради промене динамике реализације Обавезе улагања и динамике исплате одобренних средстава подстицаја;

-да је Савет за економски развој разматрао и прихватио захтев Корисника, на седници одржаној 6. јула 2022. године и донео Одлуку број: 1-08-337-122/2020;

-the Beneficiary submitted request dated June 27, 2022, to the Ministry with the requests for the conclusion of the Annex II of the Agreement on awarding grant incentives, for changing the Schedule of Committed Investment and the Schedule of Disbursement;

-the Economic Development Council considered and accepted the Beneficiary's request at session dated July 6, 2022 and made Decision No: 1-08-337-122/2020;

Уговорне стране су се сагласиле и закључују:

The Parties have agreed and conclude:

## **АНЕКС 2 УГОВОРА О ДОДЕЛИ СРЕДСТАВА ПОДСТИЦАЈА**

### **Члан 1.**

У Уговору о додели средстава подстицаја, у члану 4.2. тач. (ii) и (iii) мењају се и гласе:

„(ii) друга транша, у 2022. години, у износу од 24,18% Средстава, односно 6.763.701,00 евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 40.000.000,00 евра и Обавезу запослења 99 нових радника на неодређено време;

(iii) трећа транша, у 2023. години у износу од 57,76% Средстава, односно 16.155.851,00 евра - по достављању доказа који потврђује да је Корисник испунио Обавезу улагања 82.855.700,00 евра и Обавезу запослења 282 нових радника на неодређено време.”.

### **Члан 2.**

Све одредбе Уговора о додели средстава подстицаја које нису измењене и допуњене

## **ANNEX II TO THE AGREEMENT ON AWARDING GRANT INCENTIVES**

### **Article 1**

In the Agreement on awarding grant incentives, in the Article 4.2. items (ii) and (iii) shall be changed to read as follows:

„(ii) the Second Installment, in year 2022, amounting 24,18% of Funds, i.e. EUR 6.763.701,00 - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 40.000.000,00 and Committed Employment of 99 new employees for indefinite period of time;

(iii) the Third Installment, in year 2023, amounting 57,76% of Funds, i.e. EUR 16.155.851,00 - upon submitting the evidence confirming that Beneficiary has fulfilled Committed Investment of EUR 82.855.700,00 and Committed Employment of 282 new employees for indefinite period of time.”.

### **Article 2**

All provisions of the Agreement on

овим анексом, остају на снази и примењују се.

Овај анекс је састављен у четири примерка, сваки на српском и енглеском језику, од којих два за Министарство и два за Корисника.

awarding grant incentives not being changed by this annex to the Agreement, shall remain in force.

This annex is signed in four copies, each in Serbian and English, of which two are held by the Ministry and two are held by the Beneficiary.

У Београду, дана 8. августа 2022. године

In Belgrade, dated August 8, 2022

МИНИСТАРСТВО / MINISTRY



Анђелка Атанасковић,  
Министар привреде / Minister of Economy

КОРИСНИК / BENEFICIARY

Sasa Sorin Cioringa  
директор (Director)

Nikola Grulović  
директор (Director)

